181

D'JONGEN VUN GORODOK

Letzebue'rg, den 17 Mé 1987

20. = 87

LE'WE KOMEROD VUN GORODOK,

Virun 20 Jôer (26.10.68) hat ech Dech geruff fir eis eischt Gorodoker Journée op Grevenmacher.
Haut invite'eren ech Dech ganz frëndlech op eis 20. Journée erëm op Grevenmacher.

PROGRAMM:

TREFFPUNKT: 9,45 Auer Donneschdes den 25ten Juni 1987 zo' Grevenmacher: Parking beim Kîrfecht
10,00 Auer gëtt an der Kraizkapell eng Mass gelie's fir eis gefaalen, vermössten an verstue'rwen Komeroden.
Due'rnô léen mir Blummen beim Monument als Undenken fir eis Gorodoker Komeroden nidder.

DEPART: 11,30 Auer mam Schöff "Princesse Marie-Astrid"

MOETTEGIE'SSEN: um Schöff
Menu: Choucroute garnie, Tarte maison
Preis: Menu an Schöff 440 + 333 = 773 Frang

ARRIVEE: 13,30 Auer Remich (Caves St. Martin)
Visite Caves St. Martin. Retour 16,00 Auer
Arrivée Grevenmacher 17,45 Auer

OFSCHLOSS: Ge'nt 19,00 Auer zo' Schwebsange an der Rotonde
Re' an gekachten Hâm, frites, salade oder Friture de la Moselle — Preis 450,- Frang

HEI OFTRENNEN AN ONBEDINGT ZERECKSCHECKEN VIRUM 17TEN JUNI 1987

---

ech/mir bedélegen mech/eis mat ..... Personen un der 20ter Journée vun den GORODOKER JONGEN, Donneschdes, den 25ten Juni 1987.

NUM AN VIRNUM: 1) Här ....

2) Madame ....

ADRESS (komplett): ....

Code Postal ....

METTES .... Personen

OWENDS : Hâm, frites
Friture

____

Oennerschröft

Komeroden, är Aentwert erwârden ech onbedingt spe'testens bis den 17ten Juni 1987, wann ech geliwt.

Merci am Viraus

Jempi WOLFF
34, rue des Champs
1323 LUXEMBOURG

Tel 48 16 66

20. Journée
vun de Gorodoker Jongen.
25. Juni 87

Greiwemaacher : Fir d'Kollege vu Gorodok

[signature]

Kapitän vun der Marie-Astride :

[signatures]

Gales : [signature]

de Jempi a seng Dame : [signature] Marie

d'Jongen :

E wunnerschéinen Dag
Schuster Paul

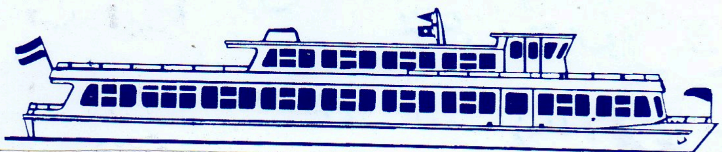
[signatures]

Pierre Goedert
Margot Goedert
Barré
R. Steffen
Schoentgen
M. Stein
Massard - Roger
Mme Kremer

184

NAVIGATION TOURISTIQUE

MS "Princesse Marie-Astrid"



Samstag, den 27. Juni 1987

Sie feierten Wiedersehen

Grevenmacher Vor wenigen Tagen fand in Grevenmacher das 20. Treffen der Zwangsrekrutierten-vereinigung „Jongen vun Gorodok" statt. Gegen zehn Uhr wurde in der „Kräizkapell" eine heilige Messe gelesen, anschließend erfolgte eine Blumenniederlegung neben dem Gedenkstein. Die Wiedersehensfeier wurde durch eine Schiffahrt auf der „Princesse Marie-Astrid" und einen Weinkellereibesuch fortgesetzt, schließlich mit einem gemeinsamen Abendessen abgeschlossen.

GORODOK

40 Jahre
befreit vom
deutschen Faschismus

d'Fotoe vu Gorodok hun ech durch den Deputéierten
René Urbany: de Kremelchef Gorbatschew, d'Staad
Gorodok, d'russisch Ambassade vum russische
Botschafter am Abrël 87 iiwerrächt kritt.
bronze Medaille = 7 cm Φ

GreVemaacher 1987 185

186 D'JONGE VU GORODOK.

20. KONVENIAT

GREIWEMAACHER 25 JUNI 1987

Tageblatt.

D'Jonge vu Gorodok

Es ist ein fast allgemein gültiges Phänomen, daß sich überlebende Frontsoldaten im Alter gedrängt fühlen, den Ort ihrer Kriegserlebnisse nochmals aufzusuchen. Diese Nostalgiewelle erleben wir alljährlich mit den sympathischen ehemaligen GIs aus Amerika. Aber auch von der Verliererseite sind Besuche, zwar nicht so spektakulärer Art wie die unserer Befreier, in den Ardennen zu verzeichnen.

Diese späte Reisewelle hat auch die ehemaligen luxemburgischen Enrôlés de Force (EdF) zum Teil erfaßt, und Visiten zu den Örtlichkeiten ihres Leidens „à contre-coeur" sind fast kurant im polnischen Gebiet. Die russischen Weiten waren bislang diesem Tourismus verschlossen, doch auch hier scheint mit dem modernen „Glasnost" eine Öffnung gemacht zu werden.

So gelang es „de Jonge vu Gorodok", einem kleinen russischen Städtchen nahe bei Witebsk, Kontakt mit den Autoritäten aufzunehmen, um eventuell die Stätten ihrer Ausbildung beim Oserkiwald und ihres Fronteinsatzes beim Sturm der Roten Armee im Jahre 1944 einmal wiederzusehen. Vor etlichen Wochen wurde dem luxemburgischen Abgeordneten René Urbany für seine Verdienste die Oktobermedaille im Kreml von Parteichef Gorbatschow überreicht. Bei dieser Gelegenheit trug er das Anliegen der „Gorodok"-EdF vor. Die positive Reaktion ließ nicht lange auf sich warten. Der Geschichtsreferent und „Barde" der Gorodoker, Robert Mergen aus Lamadelaine, EdF, Deserteur, Tambower, wurde seitens der Sowjet-Botschaft in Beggen ins Centre Pouchkine eingeladen, um dort eine Bronze-Plakette zur Befreiung der Stadt Gorodok mit Widmung und Fotos der heutigen Stadtviertel überreicht zu bekommen. Im Gespräch mit dem russischen Schriftsteller Wassilewski, der vorher Kontakt hatte mit dem Oberkorner EdF, sowie mit dem Autor Nic. Kremer, wurde ein Besuch der interessierten EdF in Gorodok durchaus für möglich gehalten.

Jempi Wolff aus Cessingen, der Organisator des alljährlichen Treffens der Gorodoker, wird sich dieses möglichen Vorhabens annehmen. 40 Jahre nach Ende des unseligen II. Weltkrieges besteht also jetzt die Möglichkeit, Vergangenheitsbewältigung auch weit nach Osten in freundschaftlichem Kontakt mit offiziellen Stellen und mit der Bevölkerung zu betreiben. Für die Sache des Friedens kann sich solches nur positiv auswirken.

EdF

Gölle Buch vun den Zwangsrekruten

DIN A4
620 Säiten = 1500,- Frs
geschriiwen
Robert Mergen

D'Jonge vu Gorodok   Letzeburg den 30.5.1988

21. = 88   187

Le'we Komerod,

du Bass herzlechst invite'ert un onser 21-ter Journée délzehueler de' det Joer zu Münsbech/Schoetter stattfend, en Donneschdeg, den 30. Juni 1988.

Programm:

10.15 Auer: Rendez-vous bei der Kirch zu Schoetter (Schuttrange)

10.3o Auer: Mass fir ons gefalen, vermessten an verstuerwe Komeroden.

11.15 Auer: Réceptio'n op der Gemeng vu Schoetter

13.oo Auer: Mettegiessen am Café Bock zu Schoetter

Menu

Riesling-Paschte'tchen mat Crudite'ten

Kallefsbrot mat 3erlei Geme's an Croquetten

Tart an Café

Preis: Fr 650,-

Duerno: de' eng spille Kélen, de' aner spille Kart, de' aner gin spaze'eren, de' aner machen eng Visite an der Marbrerie Bertrand

Den Ofschloss ass zu Senningen am Café Winandy, ge'nt 19.oo Auer, mat Ham, Fritten an Zalot.   Preis: Fr 350,-

We' emmer sin ons Fraen mat invite'ert.

All de' Komeroden de' net wöllen oder net können un der Journée délhuelen, ower Gorodoker bleiwe wëllen, können op mei Postscheckkonto 61500-02 e klengen Don machen.

Ar Antwert erwarden ech bis den 24.6.1988

1323 Lux
34 r. Champs
Tel 48 16 66

1988

Münsbach D'Jonge vu Gorodok waren den 30. Juni 1988 zu Mënsbech (Münsbach) beieneen. Un déi gefaalen, vermëssten a scho verstuerwe Komeroden as an enger Mass, déi vum Här Paschtouer Delhalt gehale gin as, geduecht gin; Eng Gerbe as beim Monument deposéiert gin, de Komerod Jim Fritsch huet dobei d'Sonnerie aux Morts geblosen. Duerno war eng Receptioun op der Gemeng, wou den Här Buergermeeschter léiw Wierder un d'Jongen an un hir Frae geriicht huet. De Komerod Jempi Wolff, dee schon 21 Gorodoker Journéen organiséiert huet, sot dem Här Buergermeeschter an de Mêmbere vum Gemengerot en häerzleche Merci fir déi schéi Wierder an de gudde Pättchen. E Mëttegiesse war am Café Bock zu Mënsbech. Am Nomëtteg war eng Visite vun der Marbrerie Bertrand an owes as sech zu Senningen am Café Winandy au revoir gesot gi bis 1989.

(Photo: Teddy Jaans)

188

M. Jules Gales n'est plus

Nous avons appris, hier, avec tristesse, le décès de M. Jules Gales, dans sa 64e année. Avec lui disparaît une figure qui aura marqué de son empreinte la Moselle luxembourgeoise où, depuis la fin de la dernière guerre, il aura consacré son énergie au développement de sa société, «Vins Gales et Cie», dont la réputation aujourd'hui est quasi-européenne.

Né le 13 juillet 1924 à Luxembourg, marié à Jeanne Obertin, Jules Gales était père de trois enfants, dont deux sont encore en vie, Jean-Paul et Sylvie, tous deux installés à Rémich.

Après la Seconde Guerre mondiale, M. Jules Gales, avec son frère Georges et sa sœur Betty, ont dû reconstituer la société «Gales» fondée en 1916 par leur père, Nicolas. Ils n'ont ménagé aucun effort et c'est ainsi qu'au fil des ans, la société s'est développée et est devenue l'une des caves les plus renommées du Grand-Duché pour ses «mousseux» fabriqués selon la méthode champenoise.

Durant de nombreuses années, M. Jules Gales fut membre de la commission de la marque nationale et, à ce titre, il œuvra pour le développement du vin luxembourgeois en général. D'un abord très jovial, Jules Gales aimait rendre visite à ses nombreux clients, et il n'était pas rare de le rencontrer sur les quatre chemins, estimant que le contact direct avec la clientèle était encore le meilleur moyen pour assurer le développement de la société qui avait besoin de connaître les avis de ceux qui s'approvisionnaient en vin «Gales».

Il y a deux ans, Jules Gales avait repris les caves Saint-Martin, ce qui avait été salué par tous ceux qui craignaient d'abord une mainmise étrangère sur cette société.

Mais, Jules Gales était aussi un grand sportif et, durant plusieurs années, il avait évolué sur les stades du Grand-Duché : à l'AS Rémich et au CA Spora. Il faut même international de football et participa à deux reprises avec l'équipe nationale luxembourgeoise aux Jeux Olympiques de Londres, en 1948, et puis en 1952 à Helsinki.

Longtemps également, il présida aux destinées de l'AS Rémich. Avec Jules Gales s'efface, hélas ! une figure des plus sympathiques de la Moselle luxembourgeoise.

Ses obsèques seront célébrées en l'église décanale de Rémich, mercredi 25 mai, à 15 h 30. L'inhumation aura lieu dans l'intimité.

A la famille éprouvée, nous présentons nos sincères condoléances.

D'JONGE VU GORODOK
traueren ëm hire verstuerwene Komerod, den

Här Jules Gales

Eng Mass fir de verstuerwene Komerod as haut Mëttwoch, de 25. Mee 1988, zu Réimech um 15.30 Auer.

Der Famillje soe mir eist häerzlechst Bäileed.

Komerod Jules, mir vergiessen Dech nët. 346797

Am Pfingstsonntag

Altinternationaler Jules Gales verstorben

Nach langer Krankheit verschied am Pfingstsonntag in Remich im Alter von 63 Jahren der Altinternationale Jules Gales. Am 13. Juli 1924 geboren, gehörte Jules Gales kurz nach den Wirren des 2. Weltkrieges bis Mitte der 50er Jahre dem Stamm der Nationalmannschaft an und nahm sowohl 1948 in London als auch 1952 in Helsinki an den Olympischen Spielen teil. Beim 6:0 über Afghanistan am 26.7.1948 gehörte er ebenso zum Aufgebot wie vier Jahre später, am 26.7.1952 in Lahti, wo er beim 5:3-Erfolg nach Verlängerung gegen England ein Tor zum Sieg beisteuerte. Vier Tage später gab es dann in Kotka eine äußerst knappe 1:2-Niederlage gegen Brasilien. Das Tor für die Luxemburger Mannschaft erzielte Mittelstürmer Jules Gales. Insgesamt trug Jules Gales 23mal das Trikot der Nationalelf.

Nachdem der nunmehr Verstorbene während Jahren eine der Hauptstützen von Spora Luxemburg war, zog es ihn nach Abschluß seiner Karriere als Spitzenfußballer zur AS Remich zurück, wo er noch während Jahren sein Können auf dem Spielfeld und als Trainer unter Beweis stellte. Als Geschäftsmann im Familienbetrieb ebenso erfolgreich wie auf dem Fußballfeld, war es für Jules Gales eine Selbstverständlichkeit auch nach seiner aktiven Laufbahn diesem Sport stets treu verbunden zu bleiben. So wirkte er auch lange Jahre als umsichtiger Präsident der AS Remich.

Mit Jules Gales verliert die Luxemburger Sport- und Geschäftswelt eine starke Persönlichkeit. Den trauernden Familienangehörigen entbieten wir unser aufrichtiges Beileid.

D'JONGE VU GORODOK
traueren ëm hire verstuerwene Komerod, den

Här Pierre Wagner

D'Begriefnes war zu Altwies, den 21. Mee 1988.

Der Famillje soe mir eist häerzlechst Bäileed.

Komerod Pierre, mir vergiessen Dech nët. 346796

189

D'JONGEN VU GORODOK

Letzeburg,den 1o Mé 1989

22.=89

Le'we Komerod

Du gess heimat frendlech invite'ert un der 22. Gorodok er Journée délzehuelen, dé dest Joer zu ARSDORF den 15. Juni 1989 ass

PROGRAMM

1o,15 Auer	Rendez-vous bei der Kirch zu Arsdorf
1o,3o Auer	Mass fir eis gefaalen,vermössten an verstuerwen Komeroden Duerno le'en mir Blumen bei d'Monument als Undenken un eis Gorodoker Komeroden
11'3o Auer	Eise Komerod Raymond Thommes vun Arsdorf offere'ert eis é Pättchen
12,45 Auer	Möttegiessen an Restaurant Kugener-Rodesch MENU Assiette garnie Soupe Cuisse de porcelet Tarte et Café PRIX : 63o,-
16,oo Auer	Visite vun der Holzsé'erei (scierie) Strotz zo Flatzbour Wann d'Wieder gutt ass, kann Jiderén dann nach é béssen tröppelen
19,oo Auer	Beim Grédi zo Flatzbour gött et : HAM - FRITTEN - ZALOD Preis - 34o Frang

Hei oftrennen an zreckschecken un :

Jempi Wolff, 34 rue des champs, L-1323 Luxembourg tél: 48 16 66

Ech Ennerzechneten ....
huelen un der 22.Journée dél : jo / nén

Ech sin begléd vun ....

Mettes : jo / nén

Owes : jo / nén

Komeroden, är Aentwert erwârden ech onbedingt spe'testens den 8.Juni

Ennerschreft

Merci am Viraus

190

22. Journée
vun de Gorodoker Jongen
Arsdorf de 15. Juni 89

mer denken un eis geschluechte Komeroden

Thill.

Heux

Mr Michels

Thommes

Maria

Olga Jacob.

Pierre

Julie

Mme Kinnen

Mergen

Hôtel - Restaurant
KUGENER-RODESCH
8808 ARSDORF
Tél. 64264

22. Konveniat der Gorodoker

Arsdorf – Zum 21. Konveniat hatte der nimmermüde Organisator Jempy Wolff seine ehemaligen Kriegskameraden nach Arsdorf eingeladen. Nach der Gedenkmesse wurden beim „Monument aux Morts" Blumen niedergelegt.

Da ein offizieller Empfang durch die Gemeindeverwaltung nicht zustande kam, bot Raymond Thommes im Festsaale den Ehrenwein an.

Erwähnen wir kurz, daß die Gorodoker am 21., 22. und 23. Mai 1943, nach 3 Monaten Arbeitsdienst (RAD), nach verschiedenen Kasernen in Deutschland zwangsrekrutiert wurden. Ohne Ausbildung ging es über den Truppenübungsplatz Wandern nach Gorodok, 28 km von Witebsk. Nach kurzer Ausbildung und Partisaneneinsatz ging es ab zur Front. Hier fand die große Kesselschlacht um Witebsk statt, welche am 23. Dezember 1943 begann und im Februar 1944 mit der Einkesselung schloß.

Nach einem vorzüglichen Mahl im Restaurant Kugener-Rodesch in Arsdorf fand die Besichtigung der Holzsägerei Josy Strotz in Flatzbur statt, wonach dortselbst im Restaurant „Beim Gredy" der Abendimbiß eingenommen wurde.

sch

Ueschdrëf. Et war zou Ueschdrëf, wou d'Jongen vu Gorodok (Zwangsrekrutéiert am Mee 1943) dët Joer zesumme komm sin fir hir traditionell Journée ofzehalen. Dës Rencontre as elo fir d'22. Mol vum Jempi Wolff organiséiert gin. Eng Mass, zelebréiert vum Här Paschtouer Jean Hink, war zou Ueschdrëf an der Kiirch, fir all gefaalen, vermëssten a verstuerwe Komerode vun Gorodok. Eng Gerbe, als Erënnerung un dës Komeroden, gouf beim Monument virun der Kiirch geluecht, an déi lescht Stroph vun der Hemecht as gesong gin. Duerno huet de Gorodoker Komerod Raymond Thomas e gudde Pättchen offeréiert, an de Jempi Wolff huet am Numm vun alle Gorodoker dem Raymond merci gesot. En excellent Mëttegiesse gouf am Restaurant Kugener servéiert. Duerno war eng Visite an der Holzséerei Strotz zou Flatzbour. Den Ofschloss vun der schéiner Journée mat engem gudde Maufel war am Restaurant „Beim Gredi" zu Flatzbour.

(Photo: Batty Kieffer)

D'JONGE VU GORODOK
traueren ëm hire verstuerwene Komerod, den

Här Fernand Garnich

De Läichendéngscht fir de Verstuerwenen as an der Porkiirch zu Lalléng haut Samschdeg, de 27. Januar 1990, um 16 Auer.

Komerod Fernand, mir vergiessen Dech nët. 586494

D'JONGE VU GORODOK
traueren ëm hire verstuerwene Komerod, den

Här Justin Tock

Eng Mass fir de Verstuerwenen as e Samschdeg, den 28. Abrëll 1990, ëm 15.30 Auer zu Bech-Klengmaacher an der Porkiirch.

Der Famillje soe mir eist häerzlechst Bäileed.

Komerod Justin, mir vergiessen Dech nët. 627849

Ueschdrëf – Et war den 15. Juni zou Ueschdrëf, wou d'Jongen vu Gorodok (zwangsrekruteiert am Mai 1943) dët Joer zesumme komm sin fir hir traditionnell Journée ofzehalen. Dës Rencontre ass elo fir 22. Mol vum Komerod Jempi Wolff (Member vum Comité LLMIG) organiséiert gin. Eng Mass celebréiert vum Här Paschtoer Hink, war zou Ueschdrëf an der Kirch, fir all gefaalen, vermössten an schon verstuerwen Komeroden vun Gorodok. Eng Gerbe als Erënnerung un dës Komeroden gouf bei d'Monument virun der Kirch geluegt an déi leschte Strophe vun der Hemecht ass gesong gin. Duerno huet de Gorodoker Komerod Thommes Raymond é gudde Pättchen offréiert, an de Jempi Wolff huet am Numm vun allen Gorodoker dem Raymond Merci gesot. En exzellent Möttegiessen gouf am Restaurant Kugener serviert. Duerno war eng Visite an der Holzséerie Strotz zou Flatzbour. Den Ofschloss vun der schéiner Journée mat engem gudden Maufel war am Restaurant "Beim Grédchen" zu Flatzbour.

(Jempi Wolff)